Translating Thailand Tour Catalogue and Descriptions of Tourist Attractions in Surakarta from English into Indonesian at Pesona Dunia Tour Solo

Internship Report

Submitted to meet a part of the requirements to obtain an Ahli Madya Degree in English Language

by

Titis Paringane Gusti
C9313060

English Diploma Program
Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University
Surakarta
2016
The undersigned below has approved that this internship report is ready for examination. All the content in this report, however, is solely the responsibility of the writer.

Title of Internship Report:
Translating Thailand Tour Catalogue and Descriptions of Tourist Attractions in Surakarta from English into Indonesian at Pesona Dunia Tour Solo

Name of Intern:
Titis Paringane Gusti - C9313060

Surakarta, July 13th 2016
Internship Supervisor

Dra. Susilorini, M.A.
NIP. 196506011992032002
ACCEPTANCE

The undersigned below hereby state that this internship report has been approved and accepted by the Board of Examiners at English Diploma Program, Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University

Title of Internship Report:
Translating Thailand Tour Catalogue and Descriptions of Tourist Attractions in Surakarta from English into Indonesian at Pesona Dunia Tour Solo

Name of Intern:
Titis Paringane - Gusti C9313060

Date of Examination:
July 29th 2016

Board of Examiners

Name, Position	Signature
1. Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum		
   NIP. 198209272008122001
   Chair

2. Fenty Kusumastuti, S.S., M.Hum		
   NIP. 1981012720130301
   Secretary

3. Dra. Susilorini, M.A		
   NIP. 196506011992032002
   Examiner

Approved by Dean,
Faculty of Cultural Sciences,

Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., PhD
NIP 196003181986011001
ACKNOWLEDGMENT

I would like to acknowledge my countless praise and grateful to Allah SWT for the never ending mercy, guidance and blessing to accomplish this internship report well. I also would like to express my sincere gratitude and respect to:

1. Dra. Susilorini, M.A, as my internship report supervisor, thank you for the kindness, time, guidance, suggestion and being so helpful in finishing this report
2. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., PhD, as the Dean of the Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University
3. Agus Dwi Priyanto S.S, M.CALL., as the head of English Diploma Program, thank you for the guidance during the internship program
4. Dra. Nani Sukarni M.S, as my academic supervisor, who has helped me during my study in English Diploma Program
5. All lecturers of English Diploma Program, thank you very much for giving me much knowledge
6. Pesona Dunia Tour, especially for Ms Trifena Tinawaty for the guidance during my internship in Pesona Dunia Tour
7. My special gratitude is dedicated to my beloved parents Mr Eddy Kurnia (Alm) and Ms Nanik Hastuti, and my beloved sister Insan Gumelar Ciptaning Gusti, thank you for never ending praying and supporting me
8. Bayu Priyambodo, my partner in everything, thanks for always standing by my side
9. My best friends, Tri Utami, Wayan Cishe and Nur Iffah, thanks for always caring and being my good friend during my study, thanks for the happiness
10. Novi Dwi Astuti and Zilla Shilwa Widyatna, as my internship partners, thanks for being very good partners
11. All my friends in English Diploma Program, especially Ridwan, Rievan, Muawanah, Novia, Yuni, Tatarita, and all class B&C. Thanks for our togetherness.

Surakarta, July 13th 2016
Titis Paringane Gusti
ABSTRACT

Titís Paringane Gusti, 2016, Translating Thailand Tour Catalogue and Descriptions of Tourist Attractions in Surakarta from English into Indonesian at Pesona Dunia Tour Solo, English Diploma Program, Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University.

The objective of this internship report is to describe the internship activities that I did at Pesona Dunia Tour for about a month from 25th January to 25th February 2016 with other two students of English Diploma Program. Besides the description of the activities, this report also contains the elaboration of how I solved the problems that I faced during the internship.

The main activities that I did were translating a catalogue of Thailand tour packages and translating description of several tourist attractions in Surakarta. During translating those texts, I found several problems dealing with difficult words related to tourism industry, spelling, diction, and sentence structure. Further, my translations were used to improve the promotion media. Customers visiting Pesona Dunia Tour can read both versions of the catalogue. They can also see and read the description of tourist attractions as posters. Besides translating texts, I also did additional activities to help the institution in servicing its customers by making reservation, telephoning and messaging, and responding complaints.
commit to user
TABLE OF CONTENTS

APPROVAL ............................................................................................................ ii
ACCEPTANCE ........................................................................................................ iii
ACKNOWLEDGMENT ........................................................................................ iv
ABSTRACT .............................................................................................................. v
TABLE OF CONTENTS ...................................................................................... vii
LIST OF TABLE ................................................................................................ viii
Chapter 1 Introduction ............................................................................................. 1
Chapter 2 Pesona Dunia Tour ................................................................................. 3
  Short Profile of Pesona Dunia Tour .................................................................... 3
  Management of Pesona Dunia Tour .................................................................... 4
  Services of Pesona Dunia Tour ......................................................................... 5
  Technology used in Pesona Dunia Tour ............................................................. 6
Chapter 3 Internship Activities ................................................................................ 10
  Activities in General ........................................................................................ 10
  Main Activities (Translating texts) .................................................................. 11
  Additional Activities (Servicing customers) ..................................................... 20
Chapter 4 Conclusion and Recommendation ........................................................ 23
  Conclusion ....................................................................................................... 23
  Recommendation ............................................................................................ 23
References .......................................................................................................... 25
Appendices ............................................................................................................ 26
LIST OF FIGURE & TABLE

Figure 3.1. Meanings of ‘Definition’ .................................................................................. 13
Figure 3.2. The meaning of ‘F.O.C.’ according to Suana ................................................. 13
Figure 3.3. The meaning of ‘F.O.C.’ according to Febiyahman .......................................... 13
Figure 3.4. The meaning of ‘F.O.C. Policy’ according to Kadek .......................................... 14
Figure 3.5. The meaning of ‘F.O.C. Policy’ according to Febrianto ..................................... 14
Figure 3.6. The meaning of ‘Twin Sharing’ according to Chaniago ................................... 14
Figure 3.7. The meaning of ‘Twin Sharing’ according to Panorama Tours ....................... 14
Figure 3.8. The meaning of ‘Saraswati Day’ according to Bewish International Tour .......... 17

Table 3.1. The translation result of a point in General Condition ........................................ 15
Table 3.2. Example of the mistakes and the revision version of Puri Taman Sari original source text .................................................................................................................. 17
Table 3.3. Revising process result of Puri Taman Saraswati text ...................................... 18
Table 3.4. Transferring result of Puri Taman Saraswati text ............................................ 19